

## ATTO I

### (SCENA I)

*(Spiaggia rocciosa all'orlo di una selva tenebrosa)*

#### (RECITATIVO ACCOMP.)

Adagio; E flat; 4/4; 2 ob, 2 bass, 2 horns (E flat), strings.

*(Euridice entra in scena, smarrita e turbata)*

**Euridice:** Sventurata che fo(,) dove mi aggirò(?)  
Invan cerco involarmi alle mie pene. Mille foschi pen-  
sieri m'annuvolan la mente ad ogni istante(,) e cias-  
cheduno d'essi forma un atro vapor a me d'intorno  
che mi nasconde il giorno, e la ragion m'oscura. E per  
mia maggior sciagura(,) il mio povero cor languisce  
oppresso fra le smanie d'amor nell'agonia di morte(,)  
e mai non more(.)

*(Vuol inoltrarsi nella selva)*

#### (CORO ED EURIDICE)

Vivace; C minor (4/4 alla breve) 2 ob, 2 bass, 2 horns (E flat), strings, 2-pt. chorus (ten.-bass).

**Coro:** Ferma il piede, o Principessa! Nell'orror di  
queste selve(,) più feroci delle belve(,) troverai gli  
abitatori;

**Euridice:** Deh per pietà! Lasciatemi!

**Coro:** Ferma il piede, o Principessa!

{ **Euridice:** Per pietá! Lasciatemi!

{ **Coro:** Nell'orror di quelle selve

Più feroci delle belve

Troverai gli abitatori(.)

## ACT I

### (SCENE I)

*(A rocky shore at the edge of a dark forest)*

#### (ACCOMPANIED RECITATIVE)

*(Euridice enters. She appears to be lost and frightened)*

**Euridice:** Wither shall I flee from my sorrow, sad and  
wretched that I am? I am enchain'd to suffering.  
Vainly I strive to be freed! A thousand gloomy  
thoughts becloud my mind. They hang about me like  
vapour, hiding the day, darkening my mind. Most  
dread of all, my heart languishes, borne down by the  
pain of love into the agony of death, and yet I  
cannot die!

*(She is about to venture into the forest)*

#### (CHORUS WITH EURIDICE)

**Chorus:** Go no step further, Princess! In the horror of  
this forest, wilder than the wildest beast, those who  
dwell there wait for thee!

**Euridice:** Have pity! Leave me!

**Chorus:** Go no step further, Princess!

{ **Euridice:** Have pity! Leave me!

{ **Chorus:** In the horror of this forest, (etc). .

**Euridice:** Deh per pietà! Lasciatevi! Non voglio che me stessa compagna al mio cordoglio(.)

**Coro:** Torna alla reggia(,) involati al periglio che ti sovrasta(;) pensa ch'infestar queste spiagge(,) mostri vi sembran le umane alme selvagge(.) Vedi costor che scendono dal monte. Fuggi(,) che rebelli noi siamo alla difesa.

{ **Euridice:** Per pietà! Lasciatevi!  
**Coro:** Fuggi! Fuggi! Fuggi!

(RECITATIVO) ACCOMP.

**Euridice:** Che chiedete a me? Che mai bramate? Di quell'infesta pira ben riconosco il barbaro disegno(.) Già nell'Are d'amore(,) in solenne olocausto(,) arse il mio core(.) A nuovo sacrificio di andar io non pavento(.) Morasi pur nella proterva<sup>1)</sup> sorte(.) Pena non é(,) non ha terror la morte di semiviva amante, è facile morir col cor sperante(.)

ARIA

Adagio (4/4; Allegro (4/4); 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (F), strings.

**Euridice:** Filomena abbandonata  
Sparge all'aure i suoi lamenti(,)  
E le note sue dolenti  
Mai non trovano pietà(!)  
Così mesta e abbandonata  
Spiego al ciel l'affanno mio  
E per me sol cresce, o Dio(,)  
Del destin la crudeltà(.)

(Di nuovo Euridice vuol nella selva. Orribili forme selvagge la circondano per rapirla)

<sup>1)</sup> in original „prolava“

**Euridice:** Oh, have pity! Leave me! I wish no companion in my grief!

**Chorus:** Go back to the palace! Flee from the danger that hangs over thee. On these shores prowl monsters, savage beasts in human shape! Behold them, who descend from the mountain. Flee, flee! We stand in thy defense.

{ **Euridice:** Have pity! Leave me!  
**Chorus:** Flee, flee, flee!

strings.

ACCOMPANIED (RECITATIVE)

**Euridice:** Who calls me? Who desires me?  
I know the evil will behind this smoking pire;  
My heart consumes in such a holocaust.  
I fear no further sacrifice. Can prayer help me?  
I fear no death! Tell me, you who live:  
Is it easy to die with a hopeful heart?

ARIA:

**Euridice:** Philomena, sad, deserted  
sends her call into the night,  
that long lament, that piercing pain  
will reach no pitying ear!  
I, too, abandoned, tell the heavens  
my anguish.  
I, too, go forward to a tragic fate!

(Again she tries to enter the forest; awful and savage forms appear. They surround her and attempt to carry her off)

(SCENA II)

(RECITATIVO SECCO)

**Un corista:** Ciel! Soccorso! Aita!

**Un altro:** Vieni(,) misero Orfeo, invola il tuo tesoro di disperata morte al fiero artiglio.

**Un altro:** Per Lei! Che far possiam? Numi, consiglio(!)

*(Orfeo accorre, cercando Euridice)*

**Orfeo:** Euridice, ove sei(?) Che miro, oh Dio!

**Euridice:** Adorato mio ben, Idol mio!

**Orfeo:** Fermatevi, crudeli!

**Euridice:** Ah, difendi il tuo bene!

**Orfeo:** Cara Euridice(!) Oh pene(!) Recate<sup>1</sup>) a me la cetra(;) uditemi(,) infelici(,) della ragion, della virtù nemici(,) non men che di voi stessi. Qual insano furor, qual rio disegno può mai disumanarvi a questo segno(;) in quel caro sembiante, in quelle vaghi luci tutti sono dei Numi i pregi accolti. E voi volete(,) o stolti(,) la ferocia accoppiando a reo fallace zelo(,) al ciel sacrificare l'istesso cielo(.) A si malnato(.) a così vano intento ponga ragion il freno.

RECITATIVO (ACCOMPAGNATO)

Adagio (4/4, alla breve), B flat major; solo harp, strings.

**Orfeo:** Rendete a questo seno il core del mio cor(.) L'Anima mia dell'insensate belve l'amoroso desio domar suole il furor. Le tigri istesse di sangue umano ingorde ai sospiri d'amor non son mai sorde(.)

(SCENE II)

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**A corista:** Help, ye heavens! Aid!

**Another corista:** Come, unhappy Orfeo! Free thy treasure from the cruel claws of death!

**Another corista:** What can we do for her? Counsel, ye Gods!

*(Orfeo appears, running. He looks for Euridice)*

**Orfeo:** Euridice, where art thou?

Oh God, what do I see?

**Euridice:** My dear love, my sweet idol!

**Orfeo:** Hold, cruel spirits!

**Euridice:** Oh, protect your love!

**Orfeo:** What pain, dear Euridice! Give me my lyre! Hear me! Unhappy ones enemies of reason and virtue, your own worst enemies. Tell me, what wickedness, what dread design has made you less than human? In this fair face, in these dear eyes is all the quality of heaven and its excellence. Ferocity and the zeal for wickedness and your blind rage would offer heaven to heaven itself, as sacrifice! May heaven put an end to such intent.

ACCOMPANIED (RECITATIVE)

**Orfeo:** Give back to my arms the heart of my heart, soul of my soul! Even the ravening beast is tamed by the yearning of love! Even the tiger, sated with blood, is not deaf to the whisperings of love.

### ARIA:

Largo assai (4/4, alla breve), Allegro, B flat major; 1 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (B flat basso), strings.

**Orfeo:** Cara speme, alme di scoglio(,) Chi spiegar può il mio cordoglio(?) Ah(,) voi fate in un sol punto Mille morti a me provar(.) Euridice! Per pietà! Cara speme! Euridice, per pietà di mio tormento Geme l'onda e freme il vento(.) Nelle selve impietosite, Sento l'eco risuonar(.)

(Le forme selvagge spariscono)

### (RECITATIVO SECCO)

**Un corista:** O prodigo, o stupor(,) portento raro(!) Rozzi pezzi di ferro e cor d'acciaro dell'armonia celeste ha il sacro foco intenerito(,) ed Euridice è salva(!)  
*(Parte)*

**Euridice:** Nume de' miei pensieri(,) amato Orfeo, ben posso dir che la mia vita sei(,) se la vita ti deggio e i giorni miei(.)

**Orfeo:** Se col mio canto i giorni tuoi salvai(,) con gli amorosi rai(,) co'tuo<sup>2</sup>) dolci sorrisi (,) co'cari amplessi tuoi(,) bella Euridice(,) tu rendi appieno l'animo mio felice(.)

### (CORO DEGLI UOMINI)

(No tempo designation in MSS) 4/4, C major, 2-pt. Chorus (ten-bass, 2 ob, 2 bass, 2 horns (C basso), strings.

**Coro:** O poter dell'armonia(,) La favella deli Dei Ed il nettare tu sei Dell'afflitta umanità.

<sup>2)</sup> In MSS „Suoi“.

### ARIA:

**Orfeo:** O cherished hope! O hearts of stone!  
Who can know the fullness of my sorrow?  
A thousand deaths I suffer by your will,  
And in my ears their sound is like one cry.  
Have mercy! Euridice!  
In pity for my grief  
The waves do moan  
And the winds rage through the sorrowing wood.  
I hear its echo.

*(The savage forms disappear)*

### (UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Corista:** O great and wondrous portent! From heavenly armouries strong iron and heart of steel were softened by the sacred fire. Euridice is saved!

*(Exits)*

**Euridice:** God of my dreams, beloved Orfeo! Well may I say that thou art life to me! If life goes on for thee my days lighten.

**Orfeo:** If with my song I keep thy life in light, rays from thine eyes, thy smiles, all they delights, from my life to thine, do banish night! Euridice, thy love brings to my heart fullness of joy.

### (CHORUS OF MEN)

**Chorus:** O power of harmony! Speech of the Gods! Freed art thou both from the pain of men.

### SCENA III

(Sala nel Palazzo di Creonte)

(RECITATIVO SECCO)

**Creonte:** Ah chi sa dirmi dove il piede errante volga  
di questo cor l'unica speme(,) la mia figlia adorata(.)

**Corista:** Confortati(.) Signor, l'abbiam trovata(.)

**Creonte:** Ditemi(,) dove? Oh Dei! Narratemi che fa(.)  
**Corista:** Dagli imenei dell'odiato Arideo Euridice fug-  
gendo(,) in tenebrosa selva ed incognita piaggia ove  
dimora sol gente selvaggia(,) sventurata innoltrossi(.)  
Stavan costor intenti d'innocente donzella a far con  
crudo, e disperato esempio sull'altar delle furie orrido  
scempio(.) Euridice(,) mirando di sua beltade i singulari  
preaggi(,) invece d'ammollir quei cori alpestri, più la  
ferocia lor rese sfrenata(.) Nè vittima più grata nè più  
degna di lei credettero agli Dei poter offrir(;) e il san-  
guinoso rito stavan per cominciar quando opportuno  
giunse il fleve cantor(,) l'amico Orfeo(.) Co'suoi canori  
accenti in quell'alme impietosite, o maraviglia(,) destò  
pietade, e ti salvò la figlia(.)

**Creonte:** Numi(!) Che ascolto(?)

**Corista:** A caso tu desti a lei la vita(;) ma la virtù  
d'Orfeo(,) la sua possente lira è cagion ch'Euridice  
ancor respira(.)

**(Un altro) Corista:** Essa in consorte il brama(.) Ai voti  
suoi oppor più non ti puoi(.)

### SCENE III

(Hall in the Palace of Creonte)

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

(Seated on his throne)

**Creonte:** Ah, who can tell where the erring feet of my  
child have wandered?

(The first corista enters excitedly)

**Corista:** Be comforted, my Prince! By us Thy child  
is found.

**Creonte:** Ye Gods, tell me where! Let me know all.

**Corista:** Fleeing from the embraces of the loathed  
Arideus, Euridice lost her way. Passing through the  
dark forest, she came to the rocky shores where wild  
creatures gathered, seeking an innocent Maiden for  
their horrid altar. Beholding her, neither her beauty  
nor her loveliness could soften their barbarous hearts.  
Indeed were they more engaged. No victim more  
worthy or more welcome could be offered to the Gods.  
The bloody rite awaited: the altar smoked! Orfeo,  
friend, the heavenly singer, drew near. With his  
wondrous songs he awoke pity in those merciless  
hearts. Thy child was saved!

**Creonte:** Gods, what do I hear!

**Corista:** Your love gave life to her. Orfeo, with his  
sounding lyre, saved her from death.

**Another Corista:** But she longs for her dear spouse.

**Creonte:** La mia real promessa ad Arideo serbare io pur vorrei(,) ma 'l destino resiste ai voler miei(.) Sventurati mortali! Orgoglioso il desir impenna l'ali e incontrar poi gli avvenne(,) pria che giunga al suo fin(.) mille catene(.)

**ARIA:**

**Creonte:** Il pensier stà negli oggetti(.)  
Da lor nasce ogni desio(.)  
Son tiranni i nostri affetti  
E vantiamo libertà.  
Così augel talor si crede  
Di spiegar all'aure il volo  
E 'l meschino, avvinto al piede(,) Serba un laccio, e non lo sà.

*(Orfeo ed Euridice s'avvicinano al trono di Creonte)*

**(RECITATIVO SECCO)**

**Orfeo:** Grazie agli Dei, sereno il cielo alfin per noi risplende.

**Euridice:** Alfin risorge l'alma oppressa.

**Orfeo:** Il genitor s'appressa.

*(Essi s'inginocchiano)*

**Euridice:** Padre.

**Orfeo:** Signor.

**Creonte:** Sorgete.

**Euridice:** Il nostro amor (.....)

**Creonte:** Non più congiunge il cielo i cori(,) e disunirli a noi non lice(.) Le tue amorose brame(,), i voti tuoi(....)

*(Parte con il suo seguito)*

**Orfeo:** propizio il ciel secondi(.) Avventuroso il talamo ti sia(.) La tua felicità sarà la mia.

**Creonte:** To Arideo I have given my royal word. I would keep faith, but fate forbids me. Unhappy mortals. Our proud desires take wing but, before they soar aloft, the end shall bear us down in a thousand chains.

**ARIA:**

Andante, E major (3/4), 1 fl, strings.

**Creonte:** All thoughts grow from the senses.  
Desire is born from them.  
Tyrants are our affections!  
We boast of liberty.  
Like a chained falcon  
Who would take flight,  
Only to find that his foot is bound,  
We mortals know not our own chains.  
*(Orfeo and Euridice enter. They approach the throne)*

**(UNACCOMPANIED RECITATIVE)**

**Orfeo:** Thanks to the Gods! The sky is bright above us!

**Euridice:** Our souls rise up in joy!

**Orfeo:** Thy father comes.

*(They kneel)*

**Euridice:** Father!

**Orfeo:** My lord!

**Creonte:** Rise!

**Euridice:** Behold our love (...)

**Creonte:** (interrupting) The powers of heaven set you free to love. I smile upon your longings and your vows.

*(Departs with his followers)*

**Orfeo:** (to Euridice) The heavens shine down upon thee. The bridal bed awaits thee. Your joy is mine and mine is thine.

**Euridice:** Le nostre destre unite saran finchè le stelle spiranti(,) l'aure vitali a noi concederanno(,) Idol mio.  
**Orfeo:** Ma saran l'alme unite oltre l'obbligo, pria ch'io cessi d'amarti arderà il gel(,) saran le fiamme algenti.

**Euridice:** Al dolce suon di tuoi soave accenti si dilata il mio core(.) Rapita io sono in estasi d'amore.

**Orfeo:** Spiegare non ti pon gli accenti miei quanto diletta e cara a me tu sei(.) Dirti solo poss'io che senza te saria sventurata anche in cielo l'anima mia.

### DUETTO

Adagio; Allegro; G major (4/4 alla breve); 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (G), strings.

{ **Orfeo:** Come il foco allo splendore  
A te unita è l'alma mia.  
Il mio cor dal tuo bel core  
Mai diviso non sarà.  
**Euridice:** Per me tu senti amore(,)  
Ne avvampa l'alma mia(,)  
Il mio cor dal tuo bel core  
Mai diviso non sarà.  
**Orfeo:** Caro bene sospirato.  
**Euridice:** Caro sposo, idolo amato.  
**Orfeo:** Caro nume sospirato.  
{ **Orfeo:** Sento il nettare die Giove  
**Euridice:** Che piovendo in cor mi sta.  
**Orfeo:** Cari detti.  
**Euridice:** Dolci affetti.  
**Orfeo:** Io t'adoro.  
**Euridice:** Mio tesoro.  
{ **Orfeo:** Nè la sorte, nà la morte  
**Euridice:** L'amor mio cangiar potra.

Fine dell'Atto I<sup>o</sup>

**Euridice:** Our hearts shall be one while the stars give light, my love and my idol bright.

**Orfeo:** Never shall these hearts know change. Frost shall burn and fire grow pale before I cease to love thee.

**Euridice:** My heart leaps up at sound of thy voice. I am rapt in the joy of love's ecstasy.

**Orfeo:** Even the music of my lyre cannot tell how dear thou art! Only know that even in heaven my soul would mourn without thee.

### DUET

{ **Orfeo:** My heart and thine, united,  
Burn with the splendour of fire.  
Never, through all eternity  
Shall they be torn asunder.  
**Euridice:** My heart burn within me  
Whilst thou lovest me.  
Never shall my soul leave thine.  
**Orfeo:** O beloved, so longed for!  
**Euridice:** O spouse so dear!  
O idol of my heart!  
**Orfeo:** O Godness I worship!  
{ **Orfeo:** I feel Jov'es nectar  
**Euridice:** Nourishing my heart.  
**Orfeo:** Dear words!  
**Euridice:** Sweet sounds!  
**Orfeo:** I adore thee!  
**Euridice:** My treasure!  
{ **Orfeo:** No destiny, no death  
**Euridice:** Can change my love.

End of Act I

## ATTO II

### (SCENA I)

*(Prato ameno vicino ad un fiume)*

### CORO D'AMORINI DIVINI

*Allegretto, 3/4; 2 ob, 2 bass, 2 horns (A) strings, chorus (Sop-alt).*

**Coro:** Finchè circola il vigore,  
Finchè sei nell'età bionda,  
Bevi il nettare d'amore  
Nella tazza di piacer.  
Arrivato il gel degli anni(),  
Tazza d'ostico licore porgeranno  
A te gli affanni(),  
Ti daran le furie a ber().

### (RECITATIVO SECCO)

**Orfeo:** Adorata consorte() or io conosco che s'inganna  
chi dice che beato nel mondo esser non lice; è ver, che  
tutto è spasimo ed affanno(), che un tenebroso inganno  
confonde e insieme oscura le menti dei mortali e la  
natura(). Ed è pur ver, che il sole è il solo oggetto  
degno del nostro affetto(). Or esso in te, mia vita(), rad-  
dopiasi(), chè sono due soli i tuoi bei lumi(). Finchè  
sei meco io non invidio i Numi().

**Euridice:** Dolce speranza mia, gli accenti tuoi sono  
stille d'ambrosia nel cor mio. Il tuo labbro amoroso  
imparadisa il dolce mio desiro(), mi rende al sen la  
sospirata calma(), l'alma in cielo mi pone(), il ciel  
nell'alma.

## ACT II

### (SCENE I)

*(A pleasant field on the banks of a river)*

### CHORUS OF AMORINI DIVINI

**Chorus:** While vigour holds, while youth is yours,  
Drink love's nectar from pleasure's cup!  
When weariness assails you,  
When the chill of age o'er takes you,  
The Furies set a bitter draught  
To your pale lips!

### (UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Orfeo:** Beloved Consort! He deceives who tells us that  
no hope of happiness is ours on earth; that all is  
pain, that shadows hang about us and becloud and  
hide the sun. The sun we worship, naught for us  
more worthy! While thou art mine, two suns have I!  
Thine eyes, sun's rivals! While they shine upon me I  
envy not the gods!

**Euridice:** Thy words pour down ambrosia on my  
heart! Give to my sweet desire the airs of Paradise,  
and in my breast the longed-for peace of heaven!

## CORO D'AMORINI DIVINI

**Coro:** Finchè circola il vigore,  
Finchè sei nell'età bionda,  
Bevi il nettare d'amore  
Nella tazza del piacer.

{ **Euridice:** Amar può l'età canutà(), quando

**Orfeo:** l'alme amanti sono. Fido amor mai non si muta  
quando regna in mezzo al cor.

**Coro:** Arrivato il gel degli anni(), tazza d'ortico licore  
porgeranno a te gli affanni(), ti daran le furie a ber().

{ **Euridice:** Dell'acceso mio desio

**Orfeo:** Dell'affetto ch'ho nel petto  
L'onda stessa dell'obbligo  
Non può spegnere l'ardor().

**Orfeo:** Mie luci belle

**Euridice:** Dolce sostegno

{ **Euridice:**

**Orfeo:** Amiche stelle(), che fido amor.

**Coro:**

## CHORUS OF AMORINI DIVINI

**Chorus:** While vigour holds, while youth is yours,  
Drink love's nectar from pleasure's cup!

{ **Euridice:** When loving souls are faithful,

**Orfeo:** In youth or age, love knows no change.

**Chorus:** When weariness assails you,  
When the chill of age o'er takes you,

The Furies set a bitter draught to your pale lips.

{ **Euridice:** No waves of Lethe can engulf

**Orfeo:** The love that fills my heart!  
Its passion and its fire!

**Orfeo:** Dear eyes, friendly stars.

**Euridice:** Sweet supporter.

{ **Euridice:**

**Orfeo:** O friendly stars, what faithful love!

**Chorus:**

## ADAGIO; VIVACE

Horns from A to E flat.

(*Si ode un fragore nelle quinte. Gli amorini divini spariscono*)

**Euridice:** Mi trema il cor().

<sup>1)</sup> **(Orfeo:)** Che sarà mai questo strepito ostile al nostro  
amor(), molesto(?)

**Euridice:** Mi trema il cor().

**Orfeo:** Non smarirti, o cara(). Dell'importun fragore(),  
la cagione qual fia(), conoscere desio(). Caro mio bene,  
addio(!)

## ADAGIO; VIVACE

(*A loud noise is heard offstage. The amorini divini scatter*)

**Euridice:** O gods, what do I hear?

<sup>1)</sup> **(Orfeo):** What is the hostile sound that drowns the  
voice of love?

**Euridice:** My heart trembles!

**Orfeo:** Let me not loose thee, dear one.  
I must but know why these harsh  
voices cry. Sweet my love, farewell.

<sup>1)</sup> The Autograph erroneously notes „Euridice”, but since the passage is written in the soprano clef and since the Budapest MS notes „Orfeo”, we have given these words to him rather than to her.

**Euridice:** E abbandonarmi vuoi(?)

**Orfeo:** Del nemico la trama ad esplorar io volo(.) Per un istante sol(,) cara(,) m'involo(!)

(*Parte*)

**Euridice:** Cresce il rumor(.) Che sarà mai(?) Lo sposo io temo che non sia lento al ritorno(.) Nessun meco restò(.) Sola ed imbelli son costretta a gozzar<sup>1)</sup> col mio periglio senza soccorso(.) oh Dio, senza consiglio(!)

### (RECITATIVO SECCO)

(*Un corista [Seguace d'Ariosto] s'avvicina ad Euridice*)

**Un corista:** Ecco(,) Signor(,) la principessa è sola(.) Non ha chi la diffende(.) È sicura la preda(!)

**Euridice:** Che sento(,) oh Dio(,) chi siete(?)

**Corista:** Sai che il tuo genitor ad Ariosto la tua destra promise(;) onde di lei consorte esser tu dei(.) Invan fuggir cerchi(.)

**Euridice:** Numi possenti(,) aita(.)

**Coro:** Deh vieni(!)

**Euridice:** Ahimè(!)

**Coro:** Che avvenne(?)

**Euridice:** Quell'angue(,) che colà strisciar mirate(,) mi punse in quest'istante(!)

**Coro:** O sventura(!)

**Euridice:** Nel sangue io temo che non m'abbia infuso suo feroce aspro veleno(.) Già sentomi nel core cento palpiti e cento armiti di terrore ch'assediano mio core(.)

(*Il corista parte spaventato*)

<sup>1)</sup> correct: „cozzar”.

**Euridice:** Wilt thou desert me?

**Orfeo:** I must know the plot of the dreaded enemy. An instant I leave thee. I fly.

(*Leaves*)

**Euridice:** I am numb with fear! Alone, with no protector near. With no succour in my peril! O God, without help!

### (UNACCOMPANIED RECITATIVE)

(*A corista [follower of Ariosto] approaches Euridice*)

**A Corista:** Here. Lord, The Princess is alone. No defence near. The prey is sure!

**Euridice:** What do I hear, ye gods! Who art thou?

**Corista:** Thy troth is pledged to Ariosto. Creonte has given promise thou must be his bride. To flee is vain!

**Euridice:** O mighty Gods, protect me!

**Corista:** Come!

**Euridice:** Oh, woe is me!

**Corista:** What see we here?

**Euridice:** The serpent that there creeps, His fangs did pierce me!

**Corista:** Oh, wretched fate!

**Euridice:** The subtle poison spreads throughout my veins! I fear! A thousand beats weary my heart. A thousand fears assail my soul.

(*The corista, frightened, runs away*)

*RECITATIVO (ACCOMP.) ED ARIA*

*(ACCOMPANIED) RECITATIVE AND ARIA*

*Adagio; 2 ob, 2 bass, 2 horns (E flat), strings.*

*(RECITATIVO)*

**Euridice:** Dovè l'amato bene?  
 Sostenemi(), oh pene!  
 Come i flutti di Lete(),  
 Già l'onda mia vital lenta  
 Si muore. Ah, mai più(), sventurata(),  
 Non potrò rimirar il mio tesoro?  
 Mabbandona il respiro, io manco(), io moro(!)

*(RECITATIVE)*

**Euridice:** Where is my love?  
 Oh cease, dread pain!  
 Like the waters of Lethe, the  
 floods have quenched my life's  
 spark. I go slowly to death!  
 Oh, wretched lover that I am,  
 never again shall I see my love.  
 My breath fails me! I fail, I die!

*CAVATINA*

*Largo, 2 ob. change to 2 English horns (E flat 4/4) (alla breve).*

**Euridice:** Del mio core il voto estremo  
 Dello sposo io so che sia().  
 Al mio ben l'anima mia dona l'ultimo sospir.

*(Euridice muore)*

*CAVATINA*

**Euridice:** The last desire of my heart is for my  
 Beloved. To him I vow my last sighs!

*(Euridice dies)*

*RECITATIVO (ACCOMP.) ED ARIA*

*(ACCOMPANIED) RECITATIVE AND ARIA*

*Vivace; 1 fl, 2 ob, 2 bass, strings (D major, 4/4).*

*(RECITATIVO)*

*(Orfeo torna. Non vede Euridice)*

**Orfeo:** Dov'e quell'alma audace, che cerca del mio cor  
 la pace involare, il mio ben(), l'idolo mio? Euridice!  
 Dove sei?

*(Egli vede Euridice morta)*

*(RECITATIVE)*

*(Orfeo returns. He does not see Euridice)*

**Orfeo:** Where is the spirit that dares to rob me of my  
 heart's peace? To carry away my love, my treasure.  
 Euridice! Where art thou, beloved spouse?

*(He sees the lifeless body of Euridice)*

Cara Euridice! Onnipotenti Dei! Che miro? Amata sposa! Ah! non rispondi? Oh Dio! L'ira del fato, il barbaro destino, felice non mi vuole. L'anima mia morì(;) spento è 'l mio sole. Spettacolo funesto! Quell'adorato volto, che rendere solea ebbro il mio cor di gioja e di contento, divenuto oggetto è di spavento.

**CANTABILE:**

Delle vaghe pupille  
L'amoroase faville  
Ah(,) dove sono?  
Dove sono i sospiri,  
I tronchi accenti,  
Dove gli amplessi  
Teneri, e vivaci?  
I dolci sorrisetti,  
E i cari baci(.)  
Tutto estinto è per me.  
Barbara sorte!

**ARIA:**

Allegro con spirito; 4/4; F minor; 2 ob, 2 clar (B), 2 bass, 2 horns, strings.

**Orfeo:** In un mar d'acerbe pene  
Son fra turbini e tempeste.  
Ho perduto il caro bene,  
E mai più non troverò.  
Sposa amata, ah ch'io deliro!  
Questi son lugubri avanzi(!)  
Spoglie infauste, ch'io rimiro  
La consorte io più non ho.  
D'ogni gioja e d'ogni incanto(.)  
Del mio sol io sia privo:  
La mia cetra è volta in pianto;  
ma piangendo indarno io vo.

Great Gods of power, what is this I see? O God, she answers not! An evil spirit has torn from me a blessed fate! My soul dies, my sun has gone out! O sight of horror! The beloved face becomes a thing of horror.

**CANTABILE:**

oboe solo, strings.

Where is the light  
of love in those  
beloved eyes?  
Where the whispers,  
the broken accents of love,  
the passion and caresses?  
All, all is lost to me  
Hideous fate!

**ARIA:**

**Orfeo:** I am between whirlwind  
and tempest in a sea of  
bitter pain! Beloved  
spouse! I do see this  
tragic corpse, this  
lifeless body! Madness  
possesses me! I am despoiled  
of every joy, of every magic under  
the sun. The sound of my lyre  
is weeping and I go blinded  
with tears!

(SCENE II)

(Sala nel Palazzo di Creonte)

(Simile ad Alto I scena III)

(RECITATIVO SECCO)

(La salma di Euridice é portata in scena da parecchi coristi)

**Corista:** Euridice(,) Signor!

**Creonte:** Che fù(,) che avvenne?

**Corista:** Morì(.)

**Creonte:** Stelle(!) Che ascolto(;) avverso fato(!)

**Corista:** D'Acheronte saetta(,) un angue armato sferilla<sup>1)</sup> nelle piante(,) mentre essa d'Arideo s'involava all'insidie (.....)

**Creonte:** Dunque Arideo(....).

**Corista:** Signor(,) co'suoi seguaci ei venne per rapirla(.)

**Creonte:** E fù colui sì audace?

**Corista:** Anzi(,) di rabbia infellonito(,) ogni rispetto oblia(,) lagnasi che di fede tu gli mancasti, e par che fiamme e lampi vibri per gli occhi(;) e con orribil faccia la reggia(,) il trono e i giorni tuoi minaccia(.)

**Creonte:** Veglia in difesa mia quest'acciaro che Astrea generosa donommi(,) e in un sol colpo ben saprà del superbo e reo nemico(,) s'egli non è più saggio(,) punir l'orgoglio e vendicar l'oltraggio(!)

(SCENA II)

(Hall in the Palace of Creonte. [Same as Act I Scene III])

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

(The body of Euridice is borne in)

**Corista:** Euridice, my lord!

**Creonte:** What occurred?

**Corista:** She died!

**Creonte:** Heavens, what do I hear? Hideous deed!

**Corista:** A snake, armed with the arrows of death, gliding in the field bit her, while she fled from the loathsome advances of Arideo...

**Creonte:** Ah, then t'was Arideo!

**Corista:** My lord, he came with his followers to carry her off.

**Creonte:** He was so daring?

**Corista:** Maddened in his fury and forgetting all respect, he declared that thou didst break faith with him. His eyes darted with fire and lightning, while with hideous face he now threatens thy kingdom, thy throne and thy life itself.

**Creonte:** This sword, given to me by the generous Astrea, shall not rest until with one blow the proud and evil enemy is vanquished! And if he has not learned moderation, his pride and outrageous act shall be punished!

<sup>1)</sup> correct: „ferilla“.

**ARIA:**

Allegro, 4/4, C major; 2 ob, bass (col Basso), 2 horns (C), timp (C-G), strings.

Creonte: Mai non fia<sup>2)</sup> inulto(.)  
Fulmina e tuona,  
Tuona e fulmina  
Cinta d'alloro la spada irata(.)  
Vista scolpito che non perdona  
Sorte nemiche l'offeso onor(.)  
Alla vendetta(!) S'odan le trombe(!)

*Clarini (sopra il Teatro)*

De miei campioni destar lo sdegno(.)  
Per ogni dove l'eco rimbomba  
Del mio guerriero giusto furor.

Fine dell'Atto II °

**ARIA:**

Creonte: The angry sword, laurel-twined, was not  
of mine! The thunder and the lightning be avenged!  
To battle! To bloody revenge! Let the trumpets be  
heard!

*Trumpets (on the stage)*

Let my champions arise in their wrath!  
Let the echo of my warlike anger, my  
just anger, sound in might!

End of Act II

---

<sup>2)</sup> in Autograph: „fa“.

## ATTO III

### (SCENA I)

(Tomba d'Euridice)

#### CORO, VERGINI ED UOMINI

Andante; 3/4; E flat major; 2 ob., 2 clar (B flat), 2 bass, 2 horns (E flat), strings.

**Coro:** Ah(,) sposo infelice, perduto hai per sempre  
La cara Euridice, il core del tuo cor.  
La cetra che tanto amica del riso  
Rivolta s'é in pianto(,) è flebile ognor.  
Un nubile velo le grazie nasconde.  
Son sparse di gelo le rose d'amor(;)  
Son chiuse le belle pupille amorose(.)  
Asceso alle stelle è il loro splendor.

#### (RECITATIVO SECCO)

**Orfeo:** Al cielo te ne voli(,) anima bella(,) e sui vanni  
tu porti tutte le mie speranze e i miei conforti(.) Per-  
duto ho la mia vita, eppur io vivo del mio bel sole  
priv(.) Fra le tenebre io sono e sol ravviso il mio  
destino reo(.) O mio costante amor, misero Orfeo.

**Creonte:** Rugiadosi di pianto i lumi io sento(,) e mi  
penetra l'alma il suo lamento(!)

**Orfeo:** (piano) Euridice, Euridice(,) invan ti chiama il  
tuo sposo infelice. O voi(,) canori angelli(,) d'amore il  
sen feriti, o voi feroci belve, o fiumi, o fonti, o valli,  
o colli e selve(,) meco tutti piangete(.) Fate tutti delle  
mie note dolenti e(c)co<sup>1</sup>) pietosa(,) e faccia ogni sasso(,)  
ogni scoglio rimbombar alle stelle il mio cordoglio.

(Parte disperato)

**Coro:** Ah(,) sposo infelice (etc., da capo).

## ACT III

### (SCENE I)

(At the grave of Euridice)

#### CHORUS OF VIRGINS AND MEN

**Chorus:** Ah, unhappy spouse! Thou hast forever  
lost Euridice, heart of thy heart.  
The lyre that sounded with happy  
laughter is turned to weeping and  
sad songs. A maiden's shroud hides  
all the graces; the roses of love  
have left her cheeks. Her lovely and so  
loving eyes are closed. Even to the  
stars their light has gone out.

#### (UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Orfeo:** Ah, my love, thou hast soared to heaven, and  
wilt thou take with thee all my love and comfort? I  
have lost my life, I live without the sun. I wander in  
shadows. I watch my fate, my constancy, my love  
depart. O miserable Orfeo!

**Creonte:** I see him marred with tears. I behold his  
grief, and his lament doth pierce my soul!

**Orfeo:** (softly) Euridice, Euridice! Thine unhappy  
spouse calls thee! O sweet angels of love, behold my  
wounded heart! O ye wild beasts, o fountains and  
valleys, o hills and woods, all, all weep with me! Make  
of my sad notes a pitying echo. Every stone, every  
rock doth repeat my mourning to the stars!

(He departs, desperate with grief)

**Chorus:** Ah, unhappy spouse (etc., da capo)

<sup>1</sup>) Note in Budapest MSS. This word is misspelt „ecco“ — correct „eco“.

(RECITATIVO SECCO)

Creonte: Che sarà mai d'Orfeo(?)

Corista: Misero amante(.) il seno l'abbandona(.)

Creonte: Il è stupo che giunge il dispensato affetto di valor fedelè a così grave ecceſſe(.) Chi perde il caro ben(.) perde ſe ſteſſo(.)

ARIA:

Allegro, A major 3/4, 1 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (A), strings.

Creonte: Chi ſpira e non ſpera d'amar e gioire(.) e meglio morire che viver così(.) Raddoppia i ſuoi ſensi gli incanti del core in grembo d'amore chi paſſa i ſuoi di(.)

(SCENA II)

(*Speco tenebroſo*)

(RECITATIVO SECCO)

Orfeo: Venerata Sibilla(,) tu che del ciel ſerbi gli arcani in ſeno, dimmi dov'è la ſposa(,) quella che m'involò la ſorte ria(,) Euridice(,) il mio ben(,) l'anima mia(?)

*Un Genio appare in fondo allo ſpeco, con ſpaventoso fragore*

Genio: Se rimirar tu vuoi la tua conſorte(,) ſegui con alma forte i paſſi miei ai tenebros(i)<sup>1</sup> abitti(.) Questa ti ſcorgerà a ſplendida face(,) un raggio di ſperanza(,) alle tue brame amica(,) in lei balenò(.)

Orfeo: La ſperanza non è che una ſirena(!)

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

Creonte: Where has Orfeo wandered?

Corista: Unhappy lover, reason has left him.

Creonte: O wonder! How may such love, such faithful courage be doomed to such a fate? He who has lost his dear love loses himself.

ARIA:

Creonte: Who lives and breathes but without hope of love loses himself.

Better were it do die.

He who spends his days in the arms of love, with heart enchanted, renews his life.

(SCENE II)

(*A dark cavern*)

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

Orfeo: O worshipped Sibyl! Thou who in Heaven art guardian of all mysteries, tell me, where is my spouse, ſhe whose hand holds my happiness, Euridice, my beloved, my soul?

(*Amid a fearful crash of thunder, a Genio appears within the cavern*)

Genio: Follow my steps with stout heart into the dark abyss; there thou must ſeek thy spouse! To thy breast, o happy mortal, ſhalt thou clasp thine own dear love.

Orfeo: Hope is but a delusion!

<sup>1)</sup> Note in Berlin MS. Incorrectly spelled „tenebroſo”.

**Genio:** I gemiti ed i pianti non ti posson giovar(.) Se trovar brami efficace conforto al cor dolente della filosofia cerca il Nepente(.)

**Orfeo:** Ah(,) la filosofia(,) se vuol farmi felice(,) al mio vedovo sen renda Euridice(.) O amore, o sposa, o Dio, mai più non ti vedrò(!)

**Genio:** La rivedrai(,) se moderar il tuo desir saprai(!)

**ARIA:**

Allegro, C major, 4/4, 2 ob, 2 bass, 2 horns (C), 2 trpt (C), timp (C-G), strings (divisi violas).

**Genio:** Al tuo seno fortunato  
Stringerai l'amato bene(,)  
Se tu serbi 'l core armato  
Di costanza e di valor(.)  
Chi creò la terra e'l cielo,  
Tutto vede e tutto regge(.)  
Ma l'adorna sacro velo(,)  
Cui non lice penetrar(.)

(Da capo.)

**(RECITATIVO SECCO)**

**Orfeo:** Costanza a me si chiede? Ah(,) pria che l'amarosa mia costanza(,) che 'l mio ardor m'abbandoni(,) si spegneran le stelle(,) diverzà il sol di gelo(,) le tenebre splendenti(,) oscuro il cielo(.) La beltà che m'accende invitto il cor mi rende(.) Per lei, per vagheggiarla un sol intrepido ciglio(.) son pronto ad affrontar ogni periglio(;) non hanno orror per me gli urli feroci del trifauce mastin(.) No, non pavento l'Eumenidi spietate(,) il pianto eterno(,) la rota, il sasso, il voratro, l'averno(.)

**Genio:** Thy laments and thy tears will not bring thee comfort. If thou seekst comfort for thy aching heart, it is only through Philosophy that thou willst reach thy Nepenthe.

**Orfeo:** Ah, if Philosophy wishes to make me happy, Euridice must first be returned to my aching heart. O my love, my urge, o God, never more will I see her.

**Genio:** Thou willst see her again. If thou canst moderate thy mad desires!

**ARIA:**

**Genio:** Your beloved will again be thine if with constancy and valour thou steelest thy heart. He who made heaven and earth sees and governs all. But beyond the shadowy veil which covers her thou must not look.

(Da capo.)

**(UNACCOMPANIED RECITATIVE)**

**Orfeo:** Constancy, you ask constancy from me? Before my constancy shall fail, shadows shall hide the heavens, the sun shall freeze! The beauty that inflamed my valiant heart sustains my brave spirit. I am ready to meet every peril. The pitiless Eumenides, the terrible three-headed mastiff, the wheel, the stone, the abyss of hell... naught can affright me.

**CORO:**

1) Allegro, D major, 2/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (D), 2 trpts (D), timp (D-A), strings, 4 pt Chorus (S-A-T-B).

**Coro:** La giustizia in cor regina(),  
O mortale(,) ognor ti sia(.)  
Ti sovvenga una divina  
Sola essenza di adorar(.)

(RECITATIVO SECCO)

**Orfeo:** Dove mi guidi(?)

**Genio:** Vieni, vieni, non paventare. Del sacro alloro se  
non cingi la fronte, a te non lice di riveder la tua cara  
Euridice(!)

Coro da capo.

**Coro:** La giustizia in cor regina etc.

(*Il Genio guida Orfeo entro lo speco*)

Fine dell'Atto III<sup>0</sup>

**CHORUS**

**Chorus:** Justice reigns in the hearts  
of the Gods! Thou mortal, it is  
granted to thee that the sun of  
thy life shall shine once more upon thee.

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Orfeo:** Whither dost thou lead me?

**Genio:** Follow, have no fear! Only if thy brows are  
bound with laurel mayst thou see Euridice!

Chorus da capo.

**Chorus:** Justice reigns in the hearts, etc.

(*The Genio leads Orfeo down into the depths of the cavern*)

End of Act III

---

<sup>1)</sup> Tempo indication missing in Autograph, supplied by editor.

## ATTO IV

### (SCENA I)

(*Nell'Averno. Le sponde del Lete*)

Andante<sup>1)</sup> F minor, 6/8, 1 fl, 2 ob, 2 bass, strings (vlns. muted), 4-pt Chorus (S-A-T-B).

**Coro:** Infelici ombre dolenti(),  
Cento lustri varcar dobbiamo();  
Meste e pallide e languenti  
Senza mai trovar pietà.

(*Orfeo ed il Genio appariscono sulla sponda lontana del fiume*)

### (RECITATIVO SECCO)

**Orfeo:** Che ascolto, oh Numi(!)

**Genio:** Queste son le voci funeste di Spiriti sventurati  
a cui non lice per cento anni varcar il cieco obbligo().  
Ma seguimi(); Caronte nella barca fatale dell'acerbo  
destino(), anche a dispetto(), a noi darà ricetto(!)

(*Orfeo ed il Genio s'inbarcano nella barca di Caronte. Le furie si precipitano verso la sponda vicina ed impediscono ad Orfeo di approdare*)

### CORO DI FURIE

Vivace, D minor 4/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (D), 2 trpt (D), 2 trombones alti, strings, Male chorus (Ten-Bass).

**Coro:** Urli orrendi(), disperati,  
Qui si sente ogni momento  
E rimbombi di spavento,  
Che raddoppiano il penar().  
Fremon gli orsi  
E i fier lioni ruggian(),  
E accompagnano i lamenti Fischiano i serpenti  
Ed il nostro lagrimar.

## ACT IV

### (SCENE I)

(*The underworld, on the shores of the river Lethe*)

**Chorus:** Sad and mourning spirits, grieving, pale and  
languid, a hundred years we wander, ever seeking,  
never finding pity, for our grief.

(*Orfeo and the Genio descend to the far bank of the river*)

### (UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Orfeo:** Ye gods, what do I hear?

**Genio:** These are the ghostly voices of unhappy spi-  
rits! For scores on scores of years have they sought  
oblivion for their pain. Now follow me; Charon in his  
dread bark will dare the fates and give us passage.

(*Orfeo and the Genio step onto the boat. The furies rush down to  
the near bank and would prevent Orfeo from landing*)

### CHORUS OF FURIES

**Chorus:** Listen! These are  
shrieks of despair  
that you hear! Great  
thunderings add terror  
to pain. The bear's  
rage, the proud lion's(s)  
roar, the serpent's  
hiss, join with our tears

<sup>1)</sup> Tempo indication missing in both Autograph and Budapest MS, supplied after Breitkopf score.

Terremoti, orrendi tuoni  
Nella rea magion del pianto(.)  
Sono i tuoni e sono il canto  
Che suol l'alma tormentar.

(RECITATIVO SECCO)

**Orfeo:** O Signor(,) che all' ombre imperi(,) il tuo core(,) intenerito da quel foco a te gradito(,) dell'amor senta pietà(!)

CORO (DI FURIE)

(Le furie impietosite permettono ad Orfeo di approdare)

Allegro, D major, 4/4 alla breve, 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (D), 2 trpts (D), timp (D-A), strings, Male chorus (Ten-Bass).

**Coro:** Trionfi oggi pietà  
Ne'campi inferni(.)  
E sia la gloria e il vanto  
Delle lagrime tue(.) del tuo bel canto.

(Pluto appare tra le furie che si scostano)

(RECITATIVO SECCO)

**Pluto:** O della Reggia mia ministri eterni(.) scorgete voi per entro all'aer scuro l'amator fido alla sua donna amante(.) Scendi(,) gentil amante(,) scendi lieto e sicuro entro le nostre soglie(.) e la diletta moglie teco rimane al ciel sereno e puro(!)

**Orfeo:** O fortunati miei dolci sospiri(!)

**Genio:** O ben versati pianti.

**Orfeo:** O me felice sovra gli altri amanti(!)

(Orfeo ed il Genio scendono dalla barca. Un balletto di ombre entra in scena, fra di esse è Euridice, coperta da un velo)

(BALLETTO)

Allegretto, D major, 2/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (D), strings.

and laments. Earthquake and thunder echo in the darkness. These are the sounds and the songs that must torment the heart.

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Orfeo:** O God, whose pitying heart rules in the shadows, let thy heart be melted by the fire of my love.

CHORUS (OF FURIES)

(The furies take pity and allow Orfeo to touch land)

**Chorus:** Pity today has triumphed in our darkened kingdom; your tears, your faithful heart, have won the glory and the prize.

(Pluto appears among the furies, who cower and scatter)

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Pluto:** Into my kingdom, servitors eternal, guide the faithful lover to his spouse amid the dusky air. Descend, secure and happy, gentle lover! Cross our threshold! Where she awaits thee is a light serene and pure!

**Orfeo:** O blessed are my yearning sighs!

**Genio:** O well-shed tears!

**Orfeo:** O happy am I among lovers!

(Orfeo and the Genio land from the boat. A ballet of shades enters Among them is Euridice covered by a veil)

(BALLET)

(RECITATIVO SECCO)

**Orfeo:** Quai dolci e care note ascolto(!) O Dei del cielo(,) o sommo Giove(,) ond'è cotanta grazia e tanto dono(?)

**Genio:** Ecco la bella tua cara Euridice(,) a te sen vien per renderti felice(!)

attaco subito il coro

CORO:

Allegro, D major, 2/4, 2fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (D), str., 4-pt chorus (S-A-T-B).

**Coro:** Son finite le tue pene,  
Ma(,) se miri la tua sposa(,)  
Perderai l'amato bene,  
Non farai che sospirar(.)  
*(Euridice viene guidata verso Orfeo)*

(RECITATIVO SECCO)

**Genio:** Sovvengati la legge(,) frena i desiri tuoi(,) se la cara Euridice aver tu vuoi(.)

*(Orfeo palpa Euridice senza guardarla)*

**Euridice:** Dov'è lo dolce amato sposo(,) la soave mia speranza(.) Anche in ciel non io riposo, se mi priva del suo amor(!)  
*(Euridice si mette davanti ad Orfeo e si toglie il velo)*

**Orfeo:** O sempiterni Dei(,) pur veggio i tuoi bei lumi(,) il tuo volto(.) e par ch'anco non creda agli occhi miei(!)

**Euridice:** Dunque mortal valor cotanto impetra.

**Orfeo:** Dell'alto don fu degno mio dolce canto e'l suon di questa cetra(!)

*(Le furie s'impadroniscono di Euridice e la conducono via)*

**Genio:** Ohimè, che veggio(,) o Numi, giunto é il momento reo(.) Tu sei perduto(,) io t'abbandono(,) Orfeo(!)  
*(Il Genio sparisce)*

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Orfeo:** What dear and gentle tones fall on my ear? O Gods of Heaven, o great Jove, from whom come down such graces and such gifts!

**Genio:** Behold Euridice, beautiful and dear! She comes to bring thee back thy happiness!

leads directly into chorus

CHORUS

Allegro, D major, 2/4, 2fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (D), str., 4-pt chorus (S-A-T-B).

**Chorus:** Your sorrows are now ended.  
Yet with one look on thy beloved spouse  
your love is lost again,  
and unhappiness will be thy lot.

*(Euridice is led to Orfeo)*

(UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Genio:** Obey the laws, curb your desire! Thus only may you keep Euridice!

*(Orfeo touches Euridice with his hands, without looking at her)*

**Euridice:** Where is my beloved, my sweet hope?  
Without thy love I have no rest in Heaven.

*(Euridice places herself directly in front of Orfeo and removes her veil)*

**Orfeo:** O Eternal Gods, I see once more thy shining eyes, thy gracious face! Can I believe my eyes?

**Euridice:** Man's valour then can win so great a prize!

**Orfeo:** My sweet song and the sound of my lyre have gained this heavenly gift!

*(The furies seize Euridice and lead her away)*

**Genio:** Alas, what do I see! This is the fatal hour!  
Orfeo, once more thou art lost. I abandon thee!

*(The Genio disappears)*

## *RECITATIVO (ACCOMP.) ED ARIA*

*Allegro con brio, B flat major, 4/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (E flat), strings.*

**Orfeo:** Perduto un altra volta ho 'l core del mio cor,  
l'inima mia. Ah(,) di me che mai fia! Non mi veggono  
d'intorno che nembi di spavento, la reggia del con-  
tento è sparita per sempre; e in un istante tornata è  
la magion del pianto eterno(,) ho nel mio cor l'inferno.

### *ARIA:*

*Allegro agitato, E flat major, 4/4, instrumentation as before.*

**Orfeo:** Mi sento languire,  
Morire mi sento,  
E il fiero tormento  
Crescendo già vā.  
O stelle spietate!  
Fieri astri tiranni(!)  
Perchè tanti affanni(),  
Si gran crudeltà?  
*(Da Capo)*

### *(SCENA II ?)*

*(Spiaggia rocciosa, come nell'Atto primo, scena I)*

Although neither manuscript contains any scene directions whatsoever, the divisions as well as the nature of each scene is clearly indicated in the body of the Text, with the single exception of the final scene. Haydn is, however, known to have stated in a letter to Marianna von Genzinger that the opera was in five acts, the last of which he stated, was "very short". On purely dramaturgical grounds, a change of scene from the underworld to the upper world of mortals is indicated. For practical production of the opera a return of Orfeo to the scene of his first encounter with Euridice seems logical; it is included here with all necessary reservations.

## *(RECITATIVO SECCO)*

*(Orfeo solo e sconsolato)*

**Orfeo:** Barbaro infido amore(,) cessar non vuoi di  
lacerarmi il core(?)  
*(Un coro di baccanti si avvicina)*

<sup>1)</sup> The Breitkopf score is marked only *Allegro*.

## *(ACCOMPANIED) RECITATIVE AND ARIA*

**Orfeo:** Lost once more to me is the heart of my heart,  
soul of my soul! All about me are the clouds of fear!  
What shall become of me? Gone for ever is the king-  
dom of my joy! In the twinkling of an eye the reign  
of darkness is round about me. In my heart is doom.

### *ARIA:*

**Orfeo:** I fail, I die,  
my agony is sore!  
O pitiless stars,  
proud stars, tyrant stars,  
why must such anguish be?

*(Da Capo)*

### *(SCENE II ?)*

*(Rocky shore, as in Act I, Scene 1)*

## *(UNACCOMPANIED RECITATIVE)*

*(Orfeo alone and disconsolate)*

**Orfeo:** O cruel, false love, will  
you forever tear my heart?  
*(A chorus of bacchae approaches)*

## CORO DI BACCANTI

Andantino, A major, 3/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, str. Women chorus (Sop-Alt).

**Coro:** Vieni, vieni, amato Orfeo,  
Qui dolente star tu voi;  
Deh(,) consacra i giorni tuoi  
All'amore ed al piacer.

### (RECITATIVO SECCO)

**Orfeo:** Perfide, non turbate di più il mio afflitto core(!)  
Io rinunzio all'amore e ai piacer de'mortali(,) al vostro  
sesso imbelle(!)

**Baccante [furiosa]:** Come(?)  
Cosa mai dice(?)

**Orfeo:** Si(,) per voi devo trar giorni infelici(!)

### FINALE

1) Andantino, A major, 3/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, str. Women chorus (Sop-Alt).

(Una baccante porge una tazza ad Orfeo)

**Coro:** Bevi, bevi in questa tazza,  
Bevi il nettare d'amore!  
Ti darà questo licore  
Ogni gran felicità!

(Orfeo beve il licore, e si sente subito avvelenato)

**Orfeo:** Ohimè! Che già nel seno mi serpe un rio  
veleno(,) sento mancar la vita(.) Il ciel s'oscura; finirà  
con la morte ogni sciagura.

(Muore)

**Coro:** Morto è il Tracio cantore.

Allegro, F major, 2/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, strings. Women chorus.

(Le Baccanti diventano impazzite e vogliono fare Orfeo a pezzi)

## CHORUS OF BACCANTI

Women chorus (Sop-Alt).

**Chorus:** Beloved Orfeo, come, o come! Be no longer  
sorrowful! Give yourself to us for love and pleasure!

### (UNACCOMPANIED RECITATIVE)

**Orfeo:** False temptresses, cease to assail my sorrowing  
heart! Forever do I here renounce the love of your  
hideous sex!

**Baccante:** [furious] What did'st thou say?

**Orfeo:** Yes! Because of you I must live forlorn!

### FINALE

(A "baccante" offers Orfeo a cup)

**Chorus:** Drink, drink of this cup! Drink the nectar of  
love! In this sweet draught all happiness is found.

(Orfeo drinks from the cup and is immediately poisoned)

**Orfeo:** Ah! Already to my heart the poison creeps! Life  
leaves me! The heavens grow dark. All pain shall end  
in death.

(He dies)

**Chorus:** Dead is the Thracian singer!

(The bacchae go into a mad frenzy and prepare to tear Orfeo  
limb from limb)

<sup>1)</sup> Tempo indication, missing in MSS, supplied from Breitkopf score.

**Coro:** Andiamo, Amiche, andiamo!  
D'insolito furore  
s'accende il nostro cor.  
L'isola del diletto si para a noi davanti;  
ivi cerchiam ricetto,  
e non abbiam timor...

Same tempo, D minor, 3/4, 2 fl, 2 ob, 2 bass, 2 horns (D), 2 trpt (D), 2 trombones alti, timp (D-A), str. Women chorus (Sop-Alt).

(*Sorge una tempesta sul mare, con lampi, tuoni e procelle. Enormi ondate annegano le Baccanti impazzite di terrore*)

**Choro:** Oh(,) che orrore!  
Oh(,) che spaventi,  
Oh(,) che fulmini!  
Oh(,) che tuoni!  
Cento furie in sen mi sento,  
Siam vicine a naufragar.

(*La tempesta si calma a poco a poco, lasciando la scena vuota ed oscura. La salma di Orfeo viene portata via dalle acque*)

FINE

**Chorus:** We go, friends, we go. Such pain, such fate, sets fire to our hearts! Have no fear, the isle of delight shines before us. There our shelter is surely found...

(*A storm arises from afar. Lightning. Thunder and rain. Enormous waves envelop the scene as the storm reaches its height. The bacchae, frenzied with fear are drowned*)

**Chorus:** O horror! O fear!  
What whirlwind, O what thunder! Our hearts are encompassed with terror!  
We are drowning!  
We sink!

(*The storm gradually dies away, leaving the stage empty and dark. The remains of Orfeo are carried away by the waters*)

END

(Translation copyright 1951 by HAYDN SOCIETY, INC.)